

森林报

Forest Newspaper

【苏】比安基 ● 著
沈念驹 ● 译

筑巢月》

6月21日至7月20日

育雏月》

7月21日至8月20日

成群月》

8月21日至9月20日



NLIC2970783769

美绘版 全译本

夏

Summer

》国内首个《森林报》全译本
》小小自然科学家的启蒙书

河北出版传媒集团 ■ 河北少年儿童出版社



森林报夏

【苏】比安基 著 沈念驹 译



NLIC2970783769

河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

森林报·夏 / (苏) 比安基著; 沈念驹译. — 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2012.1
(森林报美绘全译本)
ISBN 978-7-5376-4034-3

I. ①森… II. ①比… ②沈… III. ①森林—少儿读物 IV. ①S7-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第260575号

森林报美绘全译本——森林报·夏

作 者: 比安基
策 划: 陈奇峰
责任编辑: 闫韶瑜 杨学涓
特约编辑: 贾 彬
封面设计: 徐新宇
版式设计: 曹雨峰
出 版: 河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社
地 址: 石家庄市中华南大街172号泰丰大厦 050051
发 行: 全国新华书店
印 刷: 北京新华印刷有限公司
开 本: 787×1092毫米 1/16
字 数: 168千字 印 张: 13.5
版 次: 2012年5月第1版
印 次: 2012年5月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5376-4034-3
定 价: 19.80元

如有印装质量问题影响阅读, 请直接与北斗童书馆联系调换。





译 序

本书作者维塔里·瓦连季诺维奇·比安基是苏联著名儿童文学作家，1894年2月11日生于彼得堡一个生物学家的家庭，自幼受家庭的熏陶，对大自然产生了浓厚的兴趣，有一种探索其奥秘的强烈愿望。后来他报考并升入彼得堡大学物理数学系，学习自然专业，显然是受到了家庭的影响。他在科学考察、旅行、狩猎及与护林员、老猎人的交往中留心观察和研究自然界的各种生物，积累了丰富的素材，为以后的文学创作打下了坚实的基础，也使他笔下的生灵栩栩如生，形象逼真动人。1928年问世的《森林报》是他正式走上文学创作道路的标志。1959年6月10日，比安基在列宁格勒逝世，享年65岁。逝世前后，他的创作流行于世的，除了《森林报》，还有作品集《森林中的真事和传说》（1957年）、《中短篇小说集》（1959年）、《短篇小说和童话集》（1960年）等。

在我国上世纪五六十年代的青少年，尤其是不少生活在大城市的青少年，不会忘记从苏联翻译过来的《森林报》。虽然许多读者未必了解作者比安基其人其事，但是《森林报》里那些有关大自然中千姿百态的动植物的生动描写，书中蕴藏的丰富知识，以及猎人们的传奇经历，一定激发了他们浓烈的阅读兴趣和求知渴望，而且深深地留在了他们的记忆里。当时的许多读者可能主要是被书中引人入胜的情节所吸引，来不及留意并思考隐含其中的“人与自然和谐相处”的主题。上个世纪60年代以后，苏俄文学在中国的译介渐次式微，《森林报》也徐徐淡出人们的视线。笔者出生在江南的一个小镇，少年时代没有机会读到比安基的作品，知道《森林报》及其作者时已经成年。大学毕业不久，一次在省外文书店看到俄文版的比安基中短篇小说集，粗粗浏览之下，便被书中的情节所吸引，于是当即买下。这是我阅读并了解比安基的开始。1966年夏季“文化大革命”开始，在经历初期的动荡、惶惑和彷徨以后，我的心境逐



渐平静下来。工作之余，觉得应当做点儿什么，尤其是俄语，我在学习中之曾经为之付出如许心血，不忍心就这么荒疏了，于是在业余时间开始翻译俄罗斯和苏联的一些文学作品。最先翻译的是屠格涅夫的小说《春潮》。在“文化大革命”时期，读书、出书的机会都很少，我翻译的《春潮》自然出版无门，只能束之高阁。然而我不能“百无聊赖”，于是接着翻译比安基的小说集。当时的情景，颇有点儿“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴”的执著和悲凉味道。此稿于1980年秋被浙江人民出版社采用，继而出版成书，我也因此被调入该社当编辑。我与比安基从此结下不解之缘，直至退休以后的古稀之年，还在翻译他的作品。

比安基的创作以小读者为对象，旨在以生动的故事和写实的叙述，向少年儿童传授科学知识，激发他们探索大自然奥秘的兴趣，并从小培养起热爱大自然、关注并保护生态环境的意识。《森林报》虽然问世于1928年（此说据1962年俄文版《简明文学百科全书》，与本书《致读者》所说的1927年不符，立此存照），但在此后的几十年里一再重版（至1961年已出到第十版），究其原因，就是它以独特的视角和独特的表现手法所宣扬的“人与自然和谐相处”的主题，具有恒久不衰的生命力。如果说作家在中短篇小说中描写的主要是动物故事以及与动物相关的人的故事，那么《森林报》则向读者全面展示了自然界的大千世界，举凡天地水陆所有的生灵都有涉及。不仅如此，它还对当时苏联全国各地的山川形胜和自然环境有生动的描述，使小读者在轻松愉快、饶有趣味的阅读中潜移默化地产生对祖国的情感。

《森林报》模仿期刊的形式，按一年中的十二个月分为十二期，结集成书。为方便读者阅读和携带，现在这个译本在出版时将每三期合成一册，按春夏秋冬的次序分作四册。《森林报》的俄文原名直译应是《森林年报》，由于上世纪50年代该书已按《森林报》的译名在我国流传，故本书仍沿用这个译名。俄文原版在每一新版问世时都对上一版有所修订，内容或增或减，但基本栏目保持不变，所增减者仅止于原栏目内的篇目或新增栏目。如此看来，谓其“年报”自有道理。从目前我国新出版的几个不同版本的中译本看，由于所据原著版本有别，中译本的内容也小有差异。现在呈献在读者面前的译本，是根



据原苏联1958年的版本翻译的。与译者先前翻译出版的1953年版相比，本书不仅原有栏目的内容有所扩充，而且增加了三个栏目。一个是《基特·维里坎诺夫讲述的故事》，另一个是《哥伦布俱乐部》，再一个是《祝钓运亨通》。前者以游戏的形式借助一位化名基特·维里坎诺夫的少年之口讲述了四个故事。作者有意在故事中布下迷阵，安排似是而非、实际谬误的情节，并留下悬念，让读者自己去辨别真伪，最后在书末给出答案，从而使可读性大为加强。

《哥伦布俱乐部》讲述十一个中学高年级学生——附属于《森林报》编辑部的少年大自然研究者小组成员，把诺夫哥罗德州一处人迹罕至的丛林作为假想中的未被发现的土地，像哥伦布那样去“发现新大陆”，在那里进行科学考察和科学试验。他们的科考和试验过程被分成十二个故事，分别安排在按月份编排的十二期《森林报》里。这十二个故事不仅充满了传奇色彩和历险情节，而且寓教于乐，以故事的形式介绍了丰富的科学知识。《祝钓运亨通》则介绍与钓鱼相关的各种趣闻和知识。当时序进入21世纪，经济的发展、科技的进步，使人类对大自然过度的索取受到大自然愈加强烈的报复，生态环境日益恶化，自然界的许多物种以惊人的速度趋于灭绝，全球气候变暖，自然灾害频发，人与自然和谐相处的命题从来没有像今天这样严峻地摆在作为万物灵长的人类面前。所以《森林报》多个中译本的问世，自然就凸现出非同寻常的、积极的社会意义。但愿《森林报》的又一个中译本的问世，能对中国未来的一代早早地树立起热爱自然关注环境的理念，产生有益的影响。

从上世纪五六十年代过来的人所熟悉的有关俄罗斯的东西，年青一代可能比较陌生，幼小的一代更生疏。因此，在本书译文中有必要对有些关涉俄罗斯文化而为当今青少年所陌生的东西有所交代。例如彼得堡（苏联时期名“列宁格勒”）城区及近郊的一些地名或建筑，像“彼得宫”、“喀琅施塔得”、“海军部大厦”等等，没有到过那里的人可能觉得十分陌生，为方便读者对背景的了解，译文中有必要加以说明。由于文化背景不同，原文中的某些本身就一词多义的词语，汉语意译时无法表达其一词多义的特点，如“柔荑花序”与“耳环”这两个词在俄语里音形相同，如简单地按意思翻译，译文里是毫无关系的两个词，而本书俄文原著里恰恰把两个意思都用上了，所以译文里必须



思是“亲娘和后娘”，如果直接按俄汉词典的解释翻译，那只是一种植物的名称——“款冬”，原文该词蕴涵的意思就表达不了，所以有必要通过注释向读者介绍俄文中这个名称的字面意思及其由来，传递有趣的信息（笔者得知此事亦纯属偶然，系一次在莫斯科郊外一位农民家作客，餐后到森林散步，在主人介绍眼前各种植物时所耳闻）。有的词汇是某一学科的术语，不学这个专业的人未必了然，如“黄道带”，是天文学上的名词，行外人大多不知道“黄道十二宫”是怎么回事，更不知中国农历的二十四节气与它的关系，也有必要加以说明。有的名词带有明显的时代色彩，如“斯达汉诺夫运动”，是苏联20世纪30年代出现的历史事件，时至今日，不要说大部分中国人不知道，就是现在俄罗斯的中青年也未必知道，译文中同样应予以说明。这就是译者在译本中加了许多注释的原因，希望自己的善意并非多此一举。俄文原著中也有极少的注释，译者在翻译时如觉得有必要向中国读者交代，就据实译出，并标明“原书作者注”字样。但凡译者自己的注释，则不予标明。

本书涉及自然科学各门类的知识相当广博，以译者的浅陋，在翻译过程中遇到的困难是很多的，有时可能超过翻译文学经典所遇的困难，需要查阅许多工具书和资料。即使这样，仍然可能会出现译者力所不逮的问题。对此，谨祈同行和方家批评指正。

2011年初秋于杭州西溪陋室



目 录

译 序·····	I
----------	---

4

筑巢月（夏一月）

一年，分十二个月谱写的太阳诗章·····	2
它们各居何处·····	3

精致的家/哪一种动物的家最好/还有哪一种动物有窝/各用什么材料给自己造屋/寄居别家/公共宿舍/窝里究竟有什么

林间纪事·····	12
-----------	----

狐狸是怎样把獾撵出家门的/有趣的植物/顺应第一需求/夜间神秘的盗贼/夜鹰蛋神秘失踪/勇敢的小鱼/谁是凶手/六只脚的鼯鼠/救命的刺猬/蜥蜴/摘自一位少年自然界研究者的日记：毛脚燕的窝/苍头燕雀的幼雏和它母亲/铁线虫/猎枪打蚊子/一名少年自然界研究者的梦想/请验证/鲈鱼晴雨表/天空中的大象

绿色朋友·····	30
-----------	----

恢复森林

林木种间战争·····	32
祝钧运亨通·····	35

捕虾

农庄纪事·····	39
农事新闻·····	41

牧草的牢骚/田野洒上了神奇的药水/阳光的牺牲品/失踪的度假客/
疗养地上的母鸡/母羊的躁动不安/准备上路/食堂里一片熙攘/一位
少年自然界研究者讲的故事

狩猎纪事····· 46

既不打野禽，也不打野兽/跳来跳去的敌害/征伐跳甲虫/飞来飞去
的敌害/蚊子和蚊子的区别/叫蚊子死亡/难得遇见的一件事

天南海北趣闻····· 54

无线电呼叫：北冰洋岛屿广播电台/中亚沙漠广播电台/乌苏里原始
森林广播电台/库班草原广播电台/阿尔泰山广播电台/海洋广播电台

射靶 竞赛四····· 66

公告 “火眼金睛” 称号测试三····· 68

哥伦布俱乐部 第四月····· 70

5

育雏月（夏二月）

一年，分十二个月谱写的太阳诗章····· 78

森林里的小宝宝····· 80

谁有几个小宝宝/失去照看的宝宝/操心的父母/鸟类的劳动日/田
鹬和鹭孵出什么样的幼雏/科特林岛上的聚居地/雌雄颠倒

林间纪事····· 86

可怕的小鸟/小熊崽儿洗澡/浆果/猫咪的养子/小小转头鸟的诡计/
一场骗局/可怕的花朵/水下的打斗/帮忙的不是风，不是鸟，而是
水/潜鸭/别具一格的果实/小凤头鸊鷉/摘自一位少年自然界研究者
的日记：夏末的铃兰/蓝的和青的/请保护森林

林木种间战争·····	102
农庄纪事·····	104

森林的朋友/人人都有事可做

农事新闻·····	106
-----------	-----

发黄的庄稼地/林间新闻

鸟岛·····	108
基特·维里坎诺夫讲述的故事·····	112
狩猎纪事·····	116

黑夜惊魂/光天化日下的劫掠/谁是敌谁是友/对猛禽的捕猎/夏季开猎

射靶 竞赛五·····	124
公告 “火眼金睛” 称号测试四·····	126
哥伦布俱乐部 第五月·····	130

6

成群月（夏三月）

一年，分十二个月谱写的太阳诗章·····	136
森林里的新习俗·····	137

我为大家，大家为我/教场/咕尔雷，咕尔雷/会飞的蜘蛛

林间纪事·····	142
-----------	-----

山羊吃了一座林子/把强盗罩住/草莓/熊的胆量/食用菇/毒菌/暴风雪/患白化病的鸭子

绿色朋友·····	155
-----------	-----

应当种什么/机器植树/新开湖/我们帮助年轻的森林成长

林木种间战争·····	158
-------------	-----

我们将帮助森林恢复元气/园林周

农庄纪事·····	161
-----------	-----

火眼金睛的报道

农事新闻·····	161
-----------	-----

兵不厌诈/虚惊一场/瞧这一家子/群情激昂/菌菇伞盖的样式/捕猎失败

狩猎纪事·····	168
-----------	-----

带塞特狗和西班牙狗出猎/猎野鸭/助手/在山杨林里/不诚实的游戏

射靶 竞赛六·····	182
-------------	-----

公告 “火眼金睛” 称号测试五·····	184
----------------------	-----

哥伦布俱乐部 第六月·····	187
-----------------	-----

射靶答案·····	194
-----------	-----

公告 “火眼金睛” 称号测试答案·····	198
-----------------------	-----

森林报

(夏一月)

太阳进入巨蟹星座

筑巢月



第四期目录

一年，分十二个月谱写
的太阳诗章

它们各居何处

精致的家/哪一种动物的家最好/还有哪一种动物有窝/各用什么材料给自己造屋/寄居别家/公共宿舍/窝里究竟有什么

林间纪事

狐狸是怎样把獾撵出家门的/有趣的植物/顺应第一需求/夜间神秘的盗贼/夜鹰蛋神秘失踪/勇敢的小鱼/谁是凶手/六只脚的鼯鼠/救命的刺猬/蜥蜴/摘自一位少年自然界研究者的日记：毛脚燕的窝/苍头燕雀的幼雏和它母亲/铁线虫/猎枪打蚊

子/一名少年自然界研究者的梦想/请验证/鲈鱼晴雨表/天空中的大象

绿色朋友

林木种间战争

祝钓运亨通

农庄纪事

农事新闻

狩猎纪事

天南海北趣闻

射靶 竞赛四

公告 “火眼金睛” 称

号测试三

哥伦布俱乐部 第四月





一年，分十二个月

谱写的太阳诗章



6月——绚丽多彩的月份。

初夏时节已然终结，盛夏由此肇始。遥远的北方全然没有了夜晚：太阳不再下山。原先色彩单调的草地越来越多地开放出阳光色的鲜花：金莲花、护蹄草、毛茛，草地因此而呈现出一片金黄。

在这个时节——太阳开始发挥生命活力的时节，人们为自己采集有益于健康的鲜花、茎、根，储藏起来，以便一旦生起病来，可以把积蓄在其中的，来自太阳的生命力，输送到自己身体里。

眼看着一年中最长的一天——

6月21日，夏至日已经过去。

从这一天开始，就如春日的阳光徐徐来临一样，白昼慢慢地、慢慢地——而感觉中却是如此迅速——变得越来越短。民间的说法是：“‘仲夏’看上去和篱笆一样高了。”

所有会唱歌的小鸟都筑好了窝，所有的窝里都产下了各种颜色的蛋。透过薄薄的蛋壳，依稀能见到柔弱细小的生命。



它们各居何处

孵育雏鸟的时节已经来临。森林里每一种鸟，都为自己筑了巢。

我们的记者决定搞清楚兽类、鸟类、鱼类和昆虫，各在什么地方居住，如何生活。

精致的家

原来，整座森林从上到下，现在都被动物的住所占满了。一处空闲的地方也没有剩下。它们住在地上，地下，水上，水下，树上，树内，草丛或空中。

空中有黄莺的家。它把用大麻纤维、草茎、毛毛和绒毛编织的小篮，悬挂在离地高高的桦树枝条上。小篮子里放着黄莺的蛋。真叫人奇怪，在风儿吹得树枝东摇西晃的情况下，这些蛋竟不会破。





云雀、林鸚（liù）、黄鸚（wú）和许多其他鸟类在草丛里安家。我们的记者最喜欢柳莺的小窝棚。它是用干草和苔藓做成的，上面有盖儿，出入口在旁边。在树里面——树洞里——安家的有飞鼠（肢体间有蹼的一种松鼠）、木蠹（dù）蛾、小蠹虫、啄木鸟、山雀、棕鸟、猫头鹰和别的鸟类。

在地下安家的有鼯鼠、老鼠、獾、灰沙燕、翠鸟和各种昆虫。

凤头鸊鷉（pìtī）——属于潜鸟类的一种水鸟——做的是在水上漂流的窝，这种窝由一堆沼泽地的野草、芦苇和水藻构成。凤头鸊鷉趴在上面在湖面上任意漂流，就如乘着木筏一般。

在水下安家的，有石蛾和水蜘蛛。

哪一种动物的家最好

我们的记者决计寻找最好的窝。看来要解答哪一种动物的家最好的问题，并不那么简单。

最大的窝是鹰窝。它由粗树枝构成，安在高大粗壮的松树上。

最小的窝是黄头戴菊鸟的窝。整个窝大小像个小拳头，而且它本身的个头儿比蜻蜓还小。

最狡猾的窝是鼯鼠窝。它有那么多备用的通道和出口，所以你无论如何也无法从洞穴里挖到它。

最精巧的窝是象甲（一种带长鼻的小甲虫）的窝。象甲啃食桦树叶的叶脉，树叶开始枯萎时就卷成筒状，它再用唾液将叶子粘住。在这样的筒状小屋里，雌象甲产下自己的卵。

最简单的窝是剑鸻（héng）和夜鹰的窝。剑鸻把自己的四个蛋直接产在河岸上的沙里，夜鹰把蛋产在树下干树叶堆成的坑里。这两种鸟在筑巢时不花太多的力气。



最美丽的是柳莺的窝。它在桦树枝上编织自己的窝，用地衣和轻薄的桦树皮修饰居处，再把从某一个别墅的花园里扔掉的各色花纸片编织进去作为装饰。

最舒适的是长尾山雀的窝。这种鸟又叫汤勺鸟，因为样子像舀汤用的大勺子。它的窝内部用绒毛、羽毛和细毛发编织，外部则用苔藓和地衣编成。这个窝整个圆圆的像个小南瓜，入口也是圆圆小小的，位于窝的正中央。

最方便的是水蛾幼虫的窝。

水蛾是一种有翅膀的昆虫。它们在栖息的时候，就把翅膀在自己的背部像盖子一样叠起来，把整个身体都遮住。而水蛾的幼虫是没有翅膀、身体裸露的，没有东西遮蔽自己。它们生活在溪流和小河的底部。





幼虫常常找来一根火柴大小的树枝条或芦苇茎，用小沙粒在上面粘成一个圆筒，将身体倒爬进里面。

这样做的结果非常方便：愿意的时候完全躲进圆筒里，尽管安安稳稳睡觉，谁也看不见；想出来的时候，把前面的小脚伸出来，连同小屋一起在水底爬行，因为小屋很轻巧。

有一只水蛾的幼虫找到了一截丢弃在水底的烟卷儿的吸嘴，它就钻进里面，带着它在水底旅行。

最令人惊奇的是水蜘蛛的窝。这种蜘蛛把蛛网织在水草之间，再用毛茸茸的肚子从水里带来许多气泡，放在蜘蛛网下方。水蜘蛛就这样住在空气组成的小屋里。